

汉译世界学术名著丛书

罗马史

上卷

〔古罗马〕阿庇安著



docsriver.com
商家本本书店

1582894

11.213/11-2

汉译世界学术名著丛书

罗马史

上卷

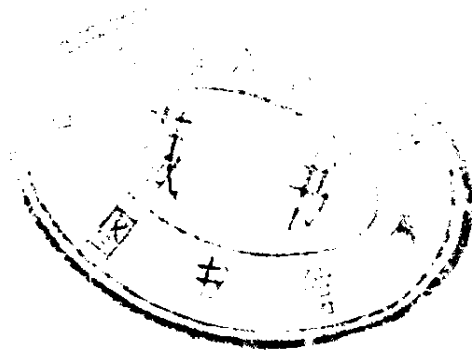
〔古罗马〕阿庇安 著

谢德风 译



B0087923

2015



商务印书馆

1995年·北京

汉译世界学术名著丛书

罗 马 史

上 卷

〔古罗马〕阿庇安 著 谢德风 译

商 务 印 书 馆 出 版
(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

河北省香河县第二印刷厂印刷

ISBN 7-100-01793-9/K·423

1979年2月修订第2版	开本 850×1168 1/32
1995年1月北京第4次印刷	字数 335千
印数 4 000册	印张 16 7/8 插页 10

定价：16.20元

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



Appian's

ROMAN HISTORY

With an English Translation by
Horace White, M. A., LL. D.

The Loeb classical Library

London: William Heinemann

New York: The MacMillan Co.

据英国威廉·海涅曼公司洛布古典丛书本译出

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从1981年着手分辑刊行。限于目前印制能力，每年刊行五十种。今后在积累单本著作的基础上将陆续汇印。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们在这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1983年5月

译 者 序

阿庇安是早期罗马帝国时期杰出的历史学家，约生于公元95年，卒于公元165年。这正是安敦尼王朝，罗马帝国在表面上最繁荣富强的时代，即所谓“黄金时代”。当时意大利及各行省的经济，从共和末年的破坏中逐渐恢复和繁荣起来了，生产技术达到了奴隶社会范围内最高的水平，拉丁文化普遍推广流行，各省的奴隶主贵族参加了罗马帝国的统治机构。但在另一方面，由于奴隶制大农庄的发展，中小农民纷纷破产；同时，军事独裁加强，整个罗马帝国的政治组织变为一部压榨人民的巨大机器，犹太、埃及、叙利亚和希腊各地人民起义，前仆后继，公元三世纪罗马奴隶社会总危机的因素已在逐渐发展中。阿庇安所处的时代正是这样矛盾的一个时代。

阿庇安是一个出生于埃及亚历山大里亚的希腊人。壮年时代，他已经在他的故乡担任过显贵的职位，后来移居罗马，担任过皇帝国库检察官的职务。这职位由哈得良皇帝设立，以监督意大利及皇帝直辖各行省的税收的；如有偷税或舞弊者，他可以代表皇帝向之提起公诉。担任这项职务的人一定是骑士等级。由此可见，阿庇安不但取得了罗马公民权，而且列入了骑士等级。在他的晚年，通过他的好友、马可·奥理略皇帝的老师夫隆托的推荐，作了埃及总督，埃及总督是皇帝由骑士等级出身的理财官中选拔担任，以对抗元老贵族的。因为职务的关系，阿庇安

和各行省的工商界有广泛的联系。这在他的著作中有所反映；^①他的著作大部分按行省分卷，把每个行省作为一个独立的单位来考察。

作为史学家，阿庇安和其他罗马史学家比较起来，有些独特的优点。首先，阿庇安重视罗马共和国内部斗争的物质背景。恩格斯说：“在关于罗马共和国内部斗争的古代史料中，只有阿庇安一人清楚明白地告诉我们，这一斗争归根到底是为什么进行的，即为土地所有权进行的。”^②马克思又指出，“他极力要穷根究底地探索这些内战的物质基础。”^③当时在重税、兵役、高利贷、奴隶制经济的排挤等种种压迫之下，每一个偶然事故都可以使罗马的小农失掉生产手段，陷于破产的深渊中。所以债务问题在罗马历史刚开始的时候，就是一个很严重的问题。阿庇安在他的著作中很清楚地反映了这一点。根据他的叙述，早在公元前五世纪初，平民与贵族斗争，第一次退至圣山，是为了债务问题。^④在坎佩尼亚劫掠的罗马驻军被召回国，罗马统治者不敢利用军队去惩办他们，因为所有的军队都同样地受到债务的压迫。^⑤早期共和时代，平民与贵族的斗争都是环绕着免除债务、分配土地和担任高级官吏职位的权利三个问题而进行的。^⑥随着罗马并吞地中海周围各国，霸国形成以后，以奴隶制经济为

① 见 X, 6。

② 《马克思恩格斯全集》第21卷，第347页。

③ 《马克思恩格斯全集》第30卷，第159页。

④ 见 XIII, 1。

⑤ 见 III(D)。

⑥ 见 XIII, 1, 7—8。

基础的大农庄迅速发展，遭受剥削和奴役的小农更普遍地陷于贫困的绝境。阿庇安正确地描写了这种情况说：“富有者占领大部分未分配的土地，时间过久之后，他们的胆子大了，相信他们的土地永远不会被剥夺了。他们并吞邻近的地段和他们贫穷邻居的份地，一部分是在被说服之下购买的，一部分是以暴力霸占的，因此，他们开始耕种广大的土地，不是零星的地产。利用奴隶劳动力，因为害怕自由劳动者会从农业中被抽出去当兵；同时占有奴隶，由于奴隶子孙繁殖，奴隶的占有使他们获得很大的利益，因为奴隶不服兵役，所以繁殖得很快。这样，某些有势力的人变为极富，奴隶人数在全国增多起来了，而意大利人民的人数和势力，因受经济、捐税和兵役的压迫而衰落。”^① 小农的个体生产是无法与贵族奴隶主在大农庄上所利用的奴隶集体生产相竞争的。小农受贵族奴隶主经济势力的压迫，因而丧失土地，陷于贫困，这是必然的。因此，在整个罗马历史中突出地表现无产者和小土地所有者对大土地所有者的斗争，阿庇安把这个基本线索贯穿在全部《内战史》中。他很清楚地说明，军事将领怎样利用金钱和土地收买游民无产者和士兵，倚仗他们的力量夺取政权。自马略和秦那^②、苏拉^③、恺撒^④、屋大维^⑤、以及喀西约和布鲁图^⑥都是以分配土地为笼络士兵的手段。从阿庇安的具体叙述

① XIII, 7.

② XIII, 29, 55, 64.

③ 以老兵建立殖民地, XIII, 96, 104.

④ XIV, 94.

⑤ XV, 87; XVII, 13.

⑥ XIV, 141; XVI, 118.

中，我们很清楚地看到争夺土地的问题是罗马共和末年内战的基本原因。

第二，阿庇安的著作反映了罗马统治阶级的贪婪、残暴和血腥的侵略战争，以及各族人民反罗马侵略的英勇斗争。阿庇安叙述罗马统治阶级不但残酷地压迫其本国人民，还不断地发动对外侵略的非正义战争，以满足其掠夺奴隶和土地的目的。公元前二世纪以后，他们的欺诈、贪污、无能和残酷达到了顶点，给地中海周围的各族人民带来了无穷的灾祸。例如他记载老伽图在西班牙下令于一天之内拆毁了各城市的城墙，^① 鲍鲁斯在伊利里亚一天之内劫掠了七十个城市，^② 琉卡拉斯违反誓言，屠杀已经投降了的考卡人。^③ 阿庇安借西庇阿的口说明“巨大的灾祸是伟大光荣的基础。”^④ 同时，罗马统治阶级的贪污腐化也达到了顶点，他记载朱古达说得好，“如果能够替它找到买主的话，整个罗马城也可以买到。”^⑤ 罗马在亚细亚的将军们由于贪婪，激起米特拉达梯发动大规模的反罗马战争。关于亚细亚人屠杀罗马人和意大利人的事，阿庇安说，“这个事件很明显地表明亚细亚人不仅是由于对米特拉达梯的畏惧，而且也由于对罗马人有同样深的仇恨。”^⑥ 在另一方面，阿庇安生动地叙述了地中海周围各国、各族人民反抗罗马侵略者的英勇斗争。例如他描

① VI.41.

② X.9.

③ VI.52.

④ VI.98.

⑤ VIII(下), (D).

⑥ XII.23.

写吕息坦尼亚人、^① 纽曼细阿人、^② 以及迦太基人^③ 的英勇斗争,可歌可泣,很令人感动。随着罗马侵略者的魔爪伸张到地中海周围地区,反抗罗马侵略者的烽火也蔓延到地中海四周区域。

第三,阿庇安在他的著作中也反映了罗马奴隶社会中各阶级间、各阶层间以及罗马人与被征服的国家和各族人民之间的尖锐矛盾。他生动地描绘了罗马平民争取土地的社会运动(例如革拉古兄弟的土地改革运动^④),罗马人与意大利人之间的斗争(例如同盟战争,^⑤意大利人争取罗马公民权的斗争也是争取土地的斗争,因为必须是罗马公民才能有分配土地的权利),骑士等级与贵族之间的斗争(例如马略与苏拉的斗争),罗马人与被征服的国家和各族人民之间的斗争(例如米特拉达梯战争等)。但是古代罗马奴隶社会中的基本阶级矛盾是奴隶与奴隶主之间的矛盾,它影响到其他各集团之间的矛盾。(按拉丁文字义来说,“内战”(bello civili)是指罗马公民之间的战争而言,但阿庇安却把奴隶起义的战争也包括在他的《内战史》中,这是值得注意的。)奴隶反抗奴隶主的斗争在公元前二世纪中叶以后,日益高涨,奴隶主阶级感觉得好象坐在火山顶上,火山随时有爆发的危险。斯巴达克的奴隶大起义给罗马统治阶级以沉重的打击。阿庇安虽然站在奴隶主阶级的立场,对于奴隶没有好感,但是对于这次伟大的奴隶大起义,不能不予以重视。罗马社会各奴

① VI.56—61, 71 以下。

② VI.76—98。

③ VIII (上), 74 以下。

④ XIII.2—16, 21—32。

⑤ XIII.38 以下。

隶主集团之间的斗争与地中海四周各国、各族人民反罗马侵略和压迫的斗争,都跟奴隶反抗奴隶主这个基本矛盾交织在一起,例如马略和秦那在反对苏拉的斗争中,米特拉达梯在反抗罗马的斗争中,绥克斯都·庞培在反抗屋大维的斗争中,都曾以解放奴隶,来争取奴隶们的帮助。

第四,阿庇安的著作为后世保存了许多早已失传了的作品。阿庇安所记载的史实离开他自己的时代很远,但是他利用了许多第一手资料。有些资料,他在叙述中暗示了出处;有些根本没有提到出处。^①但是从他的记载中,我们可以发现他利用了许多古典著作。例如阿庇安关于米特拉达梯战争的记载,是古典著作中把三次战争作一个连贯的整体来叙述的唯一记载。关于第一次战争,他似乎利用了李维的著作;关于第二次战争,他利用了希腊人的著作,可能是利用了大马士革人尼古拉^②的著作;关于第三次战争,他利用了阿基阿斯^③的诗歌。关于第三次布匿战争和纽曼细阿战争,他利用了波里比阿^④的著作。关于屋大维在伊利里亚的侵略战争,阿庇安的记载^⑤也是古典著作中唯一连贯地叙述这些史实的记载,他利用了奥古斯都本人的回忆录。

① 参阅英译本序言。

② 著《通史》,自远古时代到赫罗德之死,共144卷,其中第96—110卷是叙述米特拉达梯战争的。

③ 他随着琉卡拉斯的军队,参加了这次战役,他写了很多诗歌,歌颂琉卡拉斯的胜利。

④ 他随着小西庇阿亲自参加了这两次战役。西庇阿围攻纽曼细阿时所用哨兵传信号的方法(VI.92)是他的献策。阿庇安对小西庇阿个人才能的过分夸张,显然是受了波里比阿的影响。

⑤ X。

关于革拉古兄弟改革运动，他利用了盖·方尼阿斯^①的著作，方尼阿斯是反对土地改革的，所以阿庇安的著作是古典著作中叙述了改革派和反对派双方论点的唯一记载。关于同盟战争，阿庇安的著作也是古典著作中唯一连贯叙述的史料；他在写同盟战争以及马略和苏拉内战的时候，利用了琉·科尼利阿斯·西新那^②的著作。在第XIV—XVII卷中，关于从恺撒到奥古斯都的叙述，他利用了阿西尼阿斯·波利俄的著作以及美塞拉·科淮那斯和奥古斯都的回忆录，所以他对恺撒、奥古斯都和安敦尼兄弟都有过分的偏袒。这些作家多半是亲自参加了当时的运动或战争的，他们的著作虽有阶级偏见，但也保存了不少真实的史料；这些书都已失传，幸而在阿庇安的著作中得以一部分地保存下来了。

此外，阿庇安在他的著作中，用朴素的语言，引人入胜地叙述历史事件的发展，没有牺牲内容以追求外表效果的词藻修饰，没有斯多噶派哲学的伦理说教，没有专求引起读者庸俗兴趣的私人轶事琐闻；这些流弊在阿庇安时代的其他著作中是很流行的。^③

从另一方面说来，由于时代和阶级的局限，阿庇安也有一些

① 公元前133—131年他担任大法官的职务，公元前122年他为执政官。他著了一部《罗马史》，自罗马的起源到他自己的时代为止，书已失传。西塞罗、萨拉斯提阿斯和布鲁图都称这部书为权威著作，因为他和他们的观点是相合的。

② 公元前一世纪后期人，著《史记》十二卷，记载同盟战争及内战，至苏拉之死为止。书已失传。普鲁塔克和阿庇安都利用了这部书的材料，所以两人所叙述的史实有类似的地方。

③ 普鲁塔克的《传记集》和斯韦托尼阿的《十二皇帝传》就是最显著的例子。

严重的缺点。首先，阿庇安以外省人的身份而加入了罗马帝国统治阶级的行列，对罗马帝国很有好感。他的种族偏见和阶级偏见必然反映在他的著作中。他歌颂罗马帝国的强大和罗马侵略者的勇敢，而藐视其他民族，特别是亚细亚诸民族。例如他在序言中说：“关于成就和勇敢方面，亚细亚诸帝国是不能和欧罗巴最小的国家相比的，因为亚细亚诸民族优柔寡断和懦弱无能，正如这部历史的进展中所将表现出来的那样。”^①阿庇安对亚洲诸民族的藐视是与史实不符的。自古以来，亚洲诸民族是以英勇地抵抗外族侵略著名的，安息打败克拉苏和安敦尼，就是最明显的例子。至于罗马人在短时间内征服了东方希腊化诸国，这是由于希腊化国家间的矛盾、希腊—马其顿统治者与广大本地居民间的矛盾、奴隶主与奴隶及小生产者间的矛盾和罗马侵略者挑拨离间、奸险欺诈的外交政策而产生的结果，不是由于罗马人的勇敢和亚洲人的懦弱而产生的结果。

阿庇安站在奴隶主统治阶级的立场，对人民是不信任的。他常污蔑民主派领袖为“群众煽动家”，^②说人民“常有一种乌合之众所常有的愚笨”。

阿庇安对于奴隶是仇恨的。例如秦那利用奴隶群众的力量夺取政权。既取得政权之后，他趁奴隶们正在休息的时候，带着他的高卢士兵包围他们，把他们杀光了。阿庇安对这件事情评论说，“这些奴隶们迭次背叛他们的主人，这样受到了他们应得

^① 序9。参阅恺撒藐视亚洲人的言词，XIV.74,91。阿庇安对罗马帝国的歌颂，集中反映在他的序言中。

^② 例如 VII.9,17。

的处罚。”^①阿庇安的时代已经是奴隶制开始衰落的时代，但是在他的著作中，很少叙述奴隶主压迫奴隶和两次西西里奴隶起义以及其他各地奴隶起义的情况。

第二，阿庇安没有完全摆脱宗教迷信思想。他相信命运、天意、预兆、神谕和灾异。这些荒谬的东西已经被希腊史学家修昔底德否定了的。罗马共和末年杰出的唯物主义哲学家卢克莱修也曾诅咒过宗教迷信；^②身为最高僧侣的恺撒也不相信占卜和灾异。^③为什么阿庇安远远地落后于他们呢？关于这一点，我们只能从阿庇安所处的时代背景中寻找其根源。当时罗马君主专制政治加强，全国范围内无论自由民和奴隶，均为压榨的对象，各族人民的反抗遭到残酷的镇压。元老贵族也经常遭到屠杀。社会各阶层都感觉到现世没有出路，因此一切奇异的宗教迷信、巫术魔法在社会各阶层中流行起来，^④这是罗马奴隶社会行将解体的反映。

第三，阿庇安的著作中的年代、人名、地名常有错误，一方面因为他的著作所包括的范围那么广泛（几乎包括了当时他所知道的全部世界），年代那么长（将近九百年），这些事件离他自己的时代又那么久远，他没有深入研究，详细调查；另一方面是由他的不正确的观点和立场而产生的。例如，他总误以为萨干

① XIII.74。

② 参阅卢克莱修《物性论》，中译本（三联书店1958年出版），第3—4页。

③ XIII.153。

④ 当时流行的小说，阿普里阿的《金驴记》和著名的历史著作，斯韦托尼阿的《十二皇帝传》都反映了这种情况。阿庇安虽然相信神谕、预兆等，但是他从来没有用神意来说明历史发展的原因。

坦是在挨布罗河之北，^① 这是因为他要把破坏和约的责任加在迦太基人身上而为罗马人推卸责任；他误以为亚历山大征服了整个亚洲，^② 这是因为他要夸大亚历山大个人在历史上的作用。

阿庇安的这些缺点，虽然是严重的、但几乎是所有的古典作家的共同缺点，这和他的优点比较起来是次要的。马克思说阿庇安的著作是“一部很有价值的书”。^③ 资产阶级史学家往往以阿庇安著作中的年代、人名、地理上的错误作为贬低阿庇安著作价值的借口；纵然阿庇安在这些细节上有许多缺点，但从整个大的方面来观察，阿庇安重视当时罗马内部斗争的物质背景，生动地描述了各阶级、各社会集团间的斗争，例如阿庇安对于古代社会最伟大的奴隶起义领袖斯巴达克所描写的英雄形象，千余年来给反剥削、反压迫的革命运动中英勇的战士们以莫大的鼓舞。资产阶级史学家研究阿庇安的著作的时候，不从阿庇安的著作中所提供的生产关系的变革与阶级斗争的资料去揭露社会发展的规律，而只是烦琐地考证他所利用的史料来源，^④ 引导读者误入迷途，而忘却社会发展规律的本质。我们必须在马克思主义、列宁主义和毛泽东思想的指导下，才能充分利用古典作品，取其精华，弃其糟粕；也只有这样，才能给予优秀的古典作品以应有的历史地位。

阿庇安所著的《罗马史》共二十四卷。^⑤ 其中叙述罗马人征

① VI.7.

② XIV.149.

③ 《马克思恩格斯全集》第30卷，第159页。

④ 参阅英译本序言，见本书第4页。

⑤ 其原拟写而没有写成的《帕提亚史》，不包括在内。

服埃及的第X VIII—XXI 卷和叙述帝国时代图拉真侵略达西亚和阿拉伯诸战役的第 XXII—XXIV 卷,都已全部散佚。第 I—V 卷、第 VIII 卷(下)和第 IX 卷只有从其他古典作品^①中所引用阿庇安的文字中搜辑起来的片断。现在保存下来的大约是阿庇安原书的一半,幸而这是比较重要的一半。我是根据《洛布'古典丛书》中荷拉斯·怀特的英译本翻译的。英译本中的《内战史》五卷是独立的,其卷数号码和前十二卷不相衔接。本文外的旁批是英译者附加的;为了便于检查起见,我于每卷下的每章加了一个标题(不完整的诸卷,则没有章的标题)。本文中尖括弧〈 〉内的字是阿庇安的希腊原文中有脱落,校勘者补上去的。方括弧[]内的字是英译者加进去,以说明阿庇安原文的意义的。

书中除英译者的原注外,我还增加了一些注释,注后加有“英译者”或“译者”字样,以示区别。此外,我还增加了几幅地图,及年表一个,我想这些对于读者是有帮助的。

在本书译述过程中,经常得到孙秉莹、李长林、莫任南诸同志的帮助。曾芸阁同志为我校阅了一部分原稿。谢贯屏和刘志雄两同志为我抄写了一部分原稿和绘制地图。山东大学陈同燮教授为我校阅全部译文,提供了许多珍贵的意见。均此表示衷心的感谢。

本书的译述开始于1960年1月,初稿完成于是年年底,后来又经过了两次修改。限于自己业务和理论的水平,错误难免,

^① 关于所辑书籍的来源,参阅英译本序言,第3—4页。

盼望读者随时指正。

谢德风

1963年1月10日初稿

1976年4月30日修改

目 录

英译本序言	1
序言	9
第一卷 关于诸国王(片断)	21
第二卷 关于意大利(片断)	28
第三卷 萨谟尼安人的历史(片断)	37
第四卷 高卢史(片断)	55
第五卷 关于西西里和其他岛屿(片断)	68
第六卷 在西班牙的战争	74
I. 西班牙的居民。哈密尔卡侵略西班牙	74
II. 汉尼拔攻陷萨干坦	77
III. 第二次布匿战争的爆发。两西庇阿的阵亡	82
IV. 科尼利阿斯·西庇阿攻下新迦太基	85
V. 西庇阿大败迦太基人于卡谟那	89
VI. 西庇阿与西法克斯建立同盟。罗马人攻下伊鲁基亚和 阿斯塔巴	93
VII. 西庇阿残酷地镇压叛军。西庇阿与马西尼萨建立同盟	96
VIII. 伽图残酷地镇压西班牙人的暴动。卢孙尼斯人等的暴 动	100
IX. 克勒特-伊伯里亚人反抗罗马人的战争。琉卡拉斯无 故侵略发克西伊人	103
X. 吕息坦尼亚人反抗罗马人的英勇斗争。加尔巴欺骗地 屠杀吕息坦尼亚人	111
XI. 维里阿修斯打败罗马侵略者维提略和普劳提阿斯	115
XII. 维里阿修斯打败罗马侵略者, 迫使媾和。罗马人破坏 和约。维里阿修斯的遇害	119
XIII. 纽曼细阿人先后迫使罗马将军庞培和马西那斯两次订 立屈辱和约, 元老院撕毁和约。伊密利阿斯围攻巴吉 提亚, 遭到可耻的失败	125

XIV.	小西庇阿受命进攻纽曼细阿。他恢复罗马军队的纪律 ……	132
XV.	西庇阿攻陷纽曼细阿，纽曼细阿人宁死不屈 ……	136
XVI.	西班牙晚近的历史 ……	143
第七卷 汉尼拔战争 ……		146
I.	汉尼拔越过阿尔卑斯山，侵入意大利 ……	146
II.	汉尼拔击败罗马军队于提赛那斯河和特拉西美诺湖 ……	149
III.	非比阿的拖延政策。汉尼拔的突围。罗马军队准备和 汉尼拔决战 ……	155
IV.	坎尼之役 ……	160
V.	罗马人拒绝赎回战俘。汉尼拔攻陷培提利亚 ……	166
VI.	汉尼拔攻陷他林敦、麦达蓬坦和赫拉克里亚。罗马人 围攻加普亚，汉尼拔进军罗马 ……	170
VII.	罗马人收复加普亚。达修斯和布拉提阿斯的故事 ……	176
VIII.	罗马人收复他林敦。马塞拉斯阵亡。哈士多路巴支援 汉尼拔，全军覆灭。汉尼拔退到勃罗丁 ……	181
IX.	汉尼拔受困于勃罗丁及其被召回国 ……	186
第八卷(上) 布匿战争 ……		191
I.	迦太基的起源。第一次布匿战争。迦太基雇佣军暴动 ……	191
II.	第二次布匿战争。马西尼萨与迦太基人的战争 ……	196
III.	西庇阿侵入阿非利加。围攻罗卡和乌提卡。西法克斯 的两面手法 ……	201
IV.	西庇阿夜袭哈士多路巴，获得全胜，进攻迦太基 ……	205
V.	西法克斯战败被俘。索福尼斯巴之死。焚毁西庇阿军 营的阴谋之被破获 ……	209
VI.	汉尼拔被召回国。迦太基人民反对和议 ……	213
VII.	西庇阿大败汉尼拔于撒马 ……	217
VIII.	迦太基求和。西庇阿提出的和平条件 ……	226
IX.	关于和约问题在迦太基和罗马的争论。和约的批准与 西庇阿的凯旋 ……	231
X.	迦太基的党派和马西尼萨对迦太基的侵略战争 ……	241
XI.	罗马统治者毫无理由地发动第三次布匿战争 ……	247
XII.	迦太基人的乞怜与罗马侵略者的无理要求 ……	253
XIII.	迦太基人在悲愤之下准备战斗 ……	262

XIV.	迦太基的地形。迦太基人击退罗马侵略军。小西庇阿初露头角	266
XV	曼尼略不听小西庇阿的忠言, 袭击哈士多路巴, 遭到大败	271
XVI.	小西庇阿处理马西尼萨死后的善后事宜, 劝诱法密阿斯投降。新执政官派索进攻希巴格累塔的失败。迦太基士气高涨	275
XVII.	小西庇阿当选为执政官, 指挥侵略迦太基的军队, 整顿军纪	281
XVIII.	西庇阿攻陷麦加拉。罗马人与迦太基人的海战。西庇阿攻陷内菲里斯	286
XIX.	迦太基的英勇战斗与最后的毁灭	295
XX.	罗马的庆祝, 西庇阿的凯旋, 与奥古斯都的重建迦太基	300
第八卷(下) 努米底亚事务 (片断)		304
第九卷 马其顿事务 (片断)		307
第十卷 伊利里亚的战争		327
I.	伊利里亚人的起源	327
II.	罗马人和伊利里亚人最早的关系	331
III.	恺撒和伊利里亚人	335
IV.	奥古斯都第一次侵入伊利里亚。美都隆与塞吉斯泰的陷落	338
V.	奥古斯都第二次侵入伊利里亚与整个伊利里亚的被征服	344
第十一卷 叙利亚战争		349
I.	安提阿的野心及其与罗马人的冲突	349
II.	汉尼拔的献策	353
III.	安提阿进入希腊与罗马人的宣战	357
IV.	罗马军队大败安提阿于德摩比利	361
V.	塞留古进攻帕加玛, 无功; 罗马海军大败安提阿海军于迈昂尼撒斯	365
VI.	罗马军队大败安提阿于马格尼西亚	371
VII.	安提阿跟罗马人订立和约。巴·西庇阿的被控告。曼利阿斯在色雷斯遭遇灾祸	379
VIII.	塞留西王国的衰亡及罗马人统治下的叙利亚	386

IX.	追述：塞留西王国的建立	391
X.	塞留古之子安提阿与其妻斯特拉顿尼斯的恋爱故事。 塞留古与莱西马库斯之死	399
XI.	塞留古死后塞留西王国的历史	404
第十二卷 米特拉达梯战争		409
I.	俾泰尼亚的起源。国王普鲁西亚和他的儿子尼科美德	409
II.	本都的建国。米特拉达梯第六与罗马人第一次战争发 生的原因	414
III.	第一次米特拉达梯战争的爆发。罗马将军俄彼阿斯、 曼尼阿斯等战败被俘	420
IV.	米特拉达梯在小亚屠杀罗马人和意大利人及进攻罗得 斯的失败	426
V.	苏拉到希腊，围攻雅典	432
VI.	雅典的陷落与喀罗尼亚战役	440
VII.	米特拉达梯对开俄斯的报复。小亚希腊人城市的反抗。 苏拉再败阿基拉斯于奥科美那斯	446
VIII.	苏拉被宣布为公敌。苏拉与米特拉达梯媾和	451
IX.	苏拉对小亚希腊人城市的勒索。第二次米特拉达梯战 争	459
X.	米特拉达梯与塞多留建立同盟。第三次米特拉达梯战 争的爆发	467
XI.	米特拉达梯围攻塞西卡斯，大败，逃往阿密苏斯，琉 卡拉斯围攻阿密苏斯	471
XII.	琉卡拉斯再败米特拉达梯，追到亚美尼亚。提格累塞 塔之役	477
XIII.	米特拉达梯逃回本都，击败罗马军队。琉卡拉斯被解 除兵权	484
XIV.	庞培平定海盗	488
XV.	庞培进攻米特拉达梯。提格累尼斯投降庞培。米特拉 达梯逃往西徐亚筹划攻打罗马的巨大计划	493
XVI.	庞培并吞叙利亚、腓尼基和巴勒斯坦。米特拉达梯的 自杀	501
XVII.	庞培在东方的功业及其凯旋	510

地 图 目 录

全盛时代罗马帝国的版图·····	9前
早期罗马及其邻近诸族图·····	20
罗马征服意大利·····	36
罗马统治时代的西班牙·····	75前
特拉西美诺湖战役·····	154
坎尼会战·····	161
北阿非利加·····	192
撒马战役·····	221
第二次布匿战争·····	265前
西庇阿围攻迦太基图·····	290
古代希腊图·····	309前
屋大维在伊利里亚的战役·····	341前
庞培处理东方诸国事务图·····	511前

英译本序言

史学家阿庇安是埃及亚历山大里亚人。关于他的事迹，我们只从他自己的著作中，从马可·奥理略^①的老师夫隆托^②的信札中，隐约地知道一点。我们推定他大约生于公元95年，卒于公元165年。近年所发现他的作品的一个片断说到在埃及，他曾冒险参加了一次对犹太人的战争。这可能就是公元116年图拉真皇帝在埃及镇压犹太人起义所进行的那次战争。他在他的历史著作序言中^③说到他在本国已达高位，后来在罗马为皇帝案件的检察官（可能是皇帝金库检察官）。直到皇帝任命他为总督。要有担任总督职务的资格，他一定已经是一个骑士等级的罗马公民。在写序言的时候，他表示是在罗马城建立后的九百年，^④这是在安敦尼·庇护统治的时代。^⑤夫隆托有一封写给安敦尼的信传留下来。这封信请求皇帝任命他的朋友阿庇安为总督，不是为了满足他的野心，也不是为了薪给的关系，而是当作他暮年所应得的荣誉。夫隆托证实他的朋友的荣誉和忠

① 罗马皇帝，公元161—180年。——译者

② 马可·科尼利阿斯·夫隆托（约公元100—166年），为当时的雄辩家。——译者

③ 序15。——译者

④ 参阅序9。——译者

⑤ 公元138—161年。——译者

诚。阿庇安在他的序言中也说到,他已经写了一篇自传,^①那些想更详细一点了解他的人可以从中获得情况。但是这篇著作,在公元九世纪时,福提阿斯也没有看见过,虽然那时候,阿庇安的全部历史著作还是保存无缺的。

阿庇安在他的序言第十四节中概括地叙述了他的计划。这个计划不是按年代顺序,而是按种族排列,依照罗马人跟其他民族以及他们自己内部所进行的战争,分散在各部分叙述的。关于他的作品最早的详细记载留传到我们手里的是君士坦丁堡的总主教福提阿斯^②的记载,福提阿斯死于公元891年。他写了一部文献百科全书,名叫《群书摘要》,^③这部书中包括有关于当时他们的著作还存在的二百八十个作家的评介。他所记载关于阿庇安的著作共二十四卷,^④其中有十一卷完整地、或者几乎完整地留传至今,即西班牙史、汉尼拔战争史、布匿战争史、伊利里亚史、叙利亚史、米特拉达梯战争史和内战史五卷。从别的书中的引文中摘辑出来的片断材料,保存在大约公元950年根据君士坦丁·波菲罗真尼斯皇帝^⑤的命令而编纂的两部拜占庭著作中:一部名叫《使节》,^⑥另一部是《美德与恶行》。^⑦每一部书都

① 参阅序15。——译者

② 公元820?—891年。——译者

③ Myriobiblon 或 Bibliotheca——译者

④ 本书所译者共十七卷。第XVIII—XXI卷,记载埃及的被征服,第XXII—XXIV卷,记载帝国时代到图拉真在达西亚与阿拉伯诸战役为止,这些部分现已失传。此外,他原计划写的帕提亚历史,没有写成。——译者

⑤ 君士坦丁第七(公元912—959年)。——译者

⑥ Concerning the Embassies。——译者

⑦ Concerning Virtues and Vices。——译者

引用了阿庇安和其他史学家有关上述题目的文字。《使节》一书中所引用阿庇安的文字于公元 1580 年由福尔维奥·俄细尼(攸西那斯)在罗马草率地搜集起来,公元 1580 年在安特渥普出版。《美德与恶行》一书中所引用阿庇安的文字,公元 1634 年亨利·得·瓦罗亚在巴黎根据他的朋友皮累斯的一个手抄本,很忠实地翻译出来了。有少数分散的句子在修伊达斯^①的字典及其他著作中发现。他的历史记载到公元前 35 年绥克斯都·庞培之死为止,^②即在安敦尼与屋大维平分罗马世界之后不久。

阿庇安的著作在近代最早出版的是公元 1452 年教皇尼古拉第五的私人秘书彼得拉斯·康提都的一个拉丁文译本。希腊原文的最早出版是公元 1551 年卡罗卢斯·斯泰法那斯在巴黎印刷的。对于抄本最重要的校勘工作是斯特拉斯堡大学哲·什淮克豪塞教授做的,于公元 1785 年出版。我的译本主要是根据俄国多尔巴特大学门得尔松教授校刊的原文,这本原文是 1879—1882 年在来比锡出版的他布纳版本。一个重要的版本是 1877 年在巴黎出版的提多校刊本,这个版本有拉丁译文和原文相对照。

阿庇安所记载的历史事件发生在他自己的时代以前很远,因此,知道他所利用的材料来源是很重要的。他把波里比阿,^③

① 修伊达斯是一本字典的名字,不是一个作家的名字。原文出自拉丁语,意为“要塞”。此书编于十世纪末,书中保存了许多古典著作。——译者

② 按第十卷 16—29 节叙述屋大维(公元前 35 和 34 年)两次进攻伊利里亚的战役,这第二次战役发生在绥克斯都·庞培死后。——译者

③ 参阅 VIII(上)132。——译者

鲍鲁斯·克劳狄、^①海埃翁尼马斯、^②恺撒、^③奥古斯都^④和阿西尼阿斯·波利俄^⑤等当代作家都提到了，似乎暗示着他是引用了他们的著作的。他偶然也提到发罗、^⑥非比阿·彼克托、^⑦喀西约·赫密那^⑧和卢提略·鲁福斯，^⑨但是并未含有引用他们的著作的意思。他没有提到李维、^⑩萨拉斯特、^⑪戴奥尼素、^⑫或戴奥多拉斯的著作，^⑬虽然所有这些作家们的著作都是他所能够看到的。尽管这样，我们不是没有方法利用其他古代作家们的著作来检验他的叙述的。这已经是最近百年多来德国学者们所喜欢搜索的园地，由于他们的辛勤劳动，产生了许多讨论阿庇安著作史料来源的博学论文。《保利-威索瓦古典百科全书》^⑭中，格丁根大学什发兹教授的论文是最新的和最好的，是这类著作中

① 参阅 IV(I)3。——译者

② 参阅 XII.8。——译者

③ 参阅 IV.(XVIII)。——译者

④ 参阅 X. 14 以下；XVI. 110；XVII. 45。——译者

⑤ 参阅 XIV. 82。——译者

⑥ 参阅 XV. 47。——译者

⑦ 参阅 VII. 27。——译者

⑧ 参阅 IV. (VI)。——译者

⑨ 参阅 VI. 88。——译者

⑩ 公元前 59—公元 17 年，著《建国以来的罗马史》，叙述自罗马城的建立至公元前 9 年间的历史。——译者

⑪ 公元前 86—35 年，著《略提林战争史》、《朱古达战争史》、《历史》等著作，他是拥护大奴隶主利益的史学家。——译者

⑫ 约死于公元前 7 年，著《罗马考古》二十卷。——译者

⑬ 公元前一世纪西西里人，著《历史丛书》四十卷，叙述埃及、两河流域、印度以及希腊罗马的历史。仅 I—V, XI—XX 诸卷，留传至今。——译者

⑭ 这部著作最初是德国语言学家奥古斯特·保利(1796—1845)编的，1839 年以后陆续出版；后来乔治·威索瓦(1859—1931)又重订，于 1893 年以后陆续出版。后来威廉·克罗尔(1863—1939)又重订，于 1908 年以后陆续出版。——译者

的一篇不朽的巨著，但是著者在推翻其前人的结论方面比较成功；而在他自己指出真正来源方面比较失败。他认为阿庇安著作的来源，主要地（如果不是绝对地话）是拉丁文著作；共和时代的资料是那些他所描写为“掌管编史工作的出身高尚的业余爱好者”的官方编年史家们^①的著作，他说，“每当他们利用他们的闲暇，给一般没有知识、又无批判能力的群众报导的时候，说谎，特别是因为爱国主义的缘故而说谎，对于这些业余爱好者甚至比对于修辞学家，还更加是可以容许的。”

阿庇安是事件的叙述者，而不是哲理的史学家。他的风格没有词藻的修饰；但是在许多修词整洁的章节中，他的风格是生动而有力，有时是雄辩的。有时候他提高到和古代世界最优秀的作家的同样高超的地位。《内战史》的绪论就是这一类的例子。在这里，导致革拉古兄弟悲剧的一些事件以庄严而整齐的步伐向前发展，后代有许多史学家模仿这种风格，但是没有人超过他的。这是古代作家们关于土地问题的争执对于双方面的意见都加以叙述的唯一记载。

在阿庇安一系列的著作中，《内战史》第一卷可能是最有价值的，因为它是连接波里比阿和西塞罗之间“交替时代”的桥梁。^②在价值上仅次于这卷书的是第三次布匿战争和迦太基毁

① 古代罗马编年史家常捏造史实。——译者

② 波里比阿生活在罗马势力向地中海四周发展，罗马霸国形成的时代，西塞罗生活在罗马共和制即将倾覆，罗马帝国即将出现的时代；《内战史》第一卷叙述自革拉古兄弟改革运动起，终于斯巴达克奴隶大起义，正处于波里比阿和西塞罗两个时代之间。——译者

灭的历史。^①这是关于这些事件传到我们手中唯一的详细记载，它有高度的戏剧性。阿庇安这部分历史著作的来源可能是波里比阿已经失传了的著作。他在布匿战争史第132节^②中引用了波里比阿的话。

因为细节上缺乏准确性，^③阿庇安受到严厉的批评。根据近代批评的准则，准确性是史学家所必须具备的首要而不可缺少的条件；但是在古代世界不是这样的。与事实一般的符合当然是必要的；但是在大多数的情况下，古代作家的目的是在著作一本有兴趣的书，或者替他所怀抱的政治理想或道德原理提供一个背景。在这方面，阿庇安和他同时代的一般史学家比较起来，既没有更好些，也没有更坏些。什发兹教授很正确地说，阿庇安在《内战史》第三卷中，关于安敦尼与元老院斗争的记载，简直不是历史，而是“历史小说著作”，但是他补充说，“尽管在他的著作中，形象有些歪曲，内容有些虚构，但是大的线索是正确地、深刻地刻画出来了，他的虚构正是多少使他达到这个目的的。”这个批评可以准确地应用在阿庇安大部分的著作上。

古代史学家常常使他们著作中的主要人物发表演说，以提出那些鼓动各民族或各党派的思想，有时候向人们发表作者的道德教训。修昔底德这样做了，^④诚如吉尔伯特·麦累^⑤教授

① 即 VIII(上), 74—132。——译者

② VIII(上), 132。——译者

③ 分见于本书有关各节的附注中。——译者

④ 参阅拙译修昔底德《伯罗奔尼撒战争史》(商务印书馆, 1960年版)译者序言第32—33页。——译者

⑤ 英国古典学者(1866—1957年)著《古代希腊文学史》(1897年)。——译者

所说的，他的榜样是“他逝世后二千年来历史著作中一个重要的遗产”。阿庇安模仿了这个榜样。以风格而论，他这样发表的演说辞，是他的著作中最好的部分。我们从中感觉到我们正在听着这位有经验的辩论家、这个有素养的皇帝法庭的检察官在说话。什发兹教授甚至把三巨头宣布公敌的命令（《内战史》第四卷，第8—11节）也归于这一类，虽然作者说，这个命令是他从拉丁文翻译为希腊文的。

总之，我们可以说，阿庇安的著作中，包括许多很有趣的事物，这是研究罗马历史的人所不能忽视的。

培利奥特学院希腊文教授狄奥多·来曼·赖特为我校正译文，并提出许多建议以修改语法，译者对他深表谢意。

荷拉斯·怀特

序 言

1. 在有意写罗马人的历史的时候,我认为必须从罗马人统治下诸民族的疆域开始。这些民族可以列举如下:在海洋方面是那些住在不列颠群岛的大部分人们。然后从赫丘利石柱^①进入地中海,并环海航行的时候,我们发现海中所有的岛屿和沿海的大陆都是在他们统治之下。右岸的诸民族中,第一个民族是沿着海岸的毛利泰尼亚人和远达迦太基的其他阿非利加诸民族。深入内地的是一些游牧部落,罗马人称之为努米底亚人,称其国为努米底亚;然后是住在叙尔特河附近,远达塞勒尼和塞勒尼本土的其他阿非利加人;同时也有马马利底人、阿漠尼伊人和那些住在马里俄提斯湖畔的人;然后是亚历山大在埃及边界上所建立的大城^②和埃及本土,溯尼罗河而上,远达埃塞俄比亚东部;由海上航行,远达巴鲁新。

2. 从这里我们转变我们的方向,绕道而行,我们到达巴勒斯坦-叙利亚,过了那里就是阿拉伯的一部分地方。腓尼基人占据与巴勒斯坦接壤的滨海地区;越过腓尼基领土就是西利-叙利亚和由海滨深入内地到幼发拉底河的地区,即巴尔迈拉和四周的沙沙漠地带,甚至伸张到幼发拉底河一带。叙利亚人之后就是西里西亚人;和西里西亚人邻近的是卡巴多西亚人和亚美尼

① 即直布罗陀海峡。——译者

② 即亚历山大里亚。——译者

亚国家中被称为小亚美尼亚^①的那部分土地。攸克星海^②沿岸是其他一些民族,总称为本都诸民族,受罗马人的统治。叙利亚人和西里西亚人的边界达到地中海,亚美尼亚人和卡巴多西亚人的领土达到本都诸民族,并且深入内地,达到大亚美尼亚,大亚美尼亚没有采取纳贡的方式臣服于罗马人,它的人民任命他们自己的国王。从西里西亚和卡巴多西亚下来到爱奥尼亚,我们看见一个大半岛,^③右边以攸克星海、普罗蓬提斯、赫勒斯滂和爱琴海为界,左边以旁非利亚海或埃及海(因为这个海有两个名称)为界。这个半岛上有一些国家面临着埃及海:即旁非利亚和吕西亚;这两个国家之后就是开利亚,其领土达到爱奥尼亚。其他一些国家面临着攸克星海、普罗蓬提斯和赫勒斯滂:即加拉西亚人、俾泰尼亚人、密西亚人和福里基亚人。在内地是彼西底亚人和吕底亚人。这些是住在这个半岛上的民族,都是在罗马人统治之下。

3. 横过这些海岸边,他们统治攸克星海沿岸的其他各族,即欧罗巴的密西亚人和攸克星海边的色雷斯人。越过爱奥尼亚就是爱琴海、亚得里亚海、西西里海峡、第勒尼安海,直达赫丘利石柱。这是从爱奥尼亚达到海洋的距离。沿海一带,我们发现下列诸国受罗马人的统治:全部希腊、帖撒利和马其顿,以及邻近的色雷斯人、伊利里亚人和巴诺尼亚人,和意大利本土;意大

① 亚美尼亚在高加索以南,两河流域以北,幼发拉底河上流以东整个高原地带为大亚美尼亚;以西为小亚美尼亚。——译者

② 即黑海。——译者

③ 即小亚细亚半岛。——译者